

路得記第一章 (呂振中譯本)

- 1:1 當士師執政的日子、猶大地鬧飢荒；有一個人從猶大伯利恆往摩押鄉間去寄居；他和他妻子跟兩個兒子一同去。
- 1:2 這人名叫以利米勒，他妻子名叫拿俄米，他那兩個兒子名叫瑪倫基連；都是猶大伯利恆的以法他人；他們到了摩押鄉間，就住在那里。
- 1:3 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和那兩個兒子。
- 1:4 這兩個兒子娶了摩押的女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那里住了約有十年。
- 1:5 瑪倫和基連二人也都死了，剩下那婦人、沒有兒子，也沒有丈夫。
- 1:6 她就和那兩個兒媳婦起身，要從摩押鄉間回來，因為她在摩押鄉間聽說永恆主怎樣眷顧了他的人民，賜糧食給他們。
- 1:7 于是她從她所住的地方出發，兩個兒媳婦和她同行；她們便走上了路、要回猶大地來。
- 1:8 拿俄米對兩個兒媳婦說：「去吧，你們各回娘家去！愿永恆主恩待你們，像你們待已死者和我一樣。
- 1:9 愿永恆主使你們在新丈夫家中各得安身。」于是和她們親咀，她們就放聲而哭，
- 1:10 對她說：「不，我們一定要同你回你族人那里去。」
- 1:11 拿俄米說：「我女兒們哪，回去吧！為什麼要跟我去呢？難道我腹中還有兒子可以給你們做丈夫么？」
- 1:12 我女兒們哪，回去吧；我已經老了、不能再有丈夫。就使我說我還有希望今夜竟有丈夫，也竟能生兒子，
- 1:13 難道你們就能等到他們長大么？難道你們就能閉關自守而不嫁人么？我女兒們哪，不要這樣；為了你們的緣故、我苦極了，因為永恆主伸出手來打我。」
- 1:14 兩個兒媳婦又放聲而哭；俄珥巴與婆婆親咀而別，路得卻緊跟著婆婆。
- 1:15 拿俄米說：「看哪，你嫂子已經回她族人和她所拜的神那里去了；你也跟著你嫂子回去吧。」
- 1:16 路得說：「不要催我離開你而回去、不跟著你；你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿；你的族人就是我的族人；你的上帝就是我的上帝；
- 1:17 你在哪里死，我也在哪里死，也埋葬在哪里；除了死以外，若有什么使你我相分離，愿永恆主這樣懲罰我，并且加倍地懲罰。」
- 1:18 拿俄米見路得堅決要跟自己去，就停止不對她說什麼了。
- 1:19 于是二人同行，來到伯利恆。她們到了伯利恆，全城都因他們而震動起來；婦女們說：「這是拿俄米么？」
- 1:20 拿俄米對他們說：「不要叫我拿俄米（即：『愉快』的意思），要叫我瑪拉（即：『苦』的意思）；因為全能者使我苦極了。
- 1:21 我滿滿地出去，永恆主使我空空地回來；永恆主使我受苦（傳統：作証指責我），全能者降禍于我，你們為什麼還叫我拿俄米呢？」
- 1:22 拿俄米回來，她的兒媳婦、摩押的女子路得、和她一同來，是從摩押鄉間回來的。她們來到伯利恆、正是開始割大麥的時候。

A 1a 當士師執政的日子、猶大地鬧飢荒；

B 1b-2a 有一個人從猶大伯利恆往摩押鄉間去寄居；他和他妻子跟兩個兒子一同去。

這人名叫以利米勒，他妻子名叫拿俄米，他那兩個兒子名叫瑪倫基連；都是猶大伯利恆的以法他人；

C 2b-5 他們到了摩押鄉間，就住在那裡。

後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和那兩個兒子。

這兩個兒子娶了摩押的女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那裡住了約有十年。瑪倫和基連二人也都死了，剩下那婦人、沒有兒子，也沒有丈夫。

D 6-7 她就和那兩個兒媳婦起身，要從摩押鄉間回來，因為她在摩押鄉間聽說永恆主怎樣眷顧了他的人民，賜糧食給他們。

於是她從她所住的地方出發，兩個兒媳婦和她同行；她們便走上了路、要回猶大地來。

E 8-9a 拿俄米對兩個兒媳婦說：「去吧，你們各回娘家去！願永恆主恩待你們，像你們待已死者和我一樣。願永恆主使你們在新丈夫家中各得安身。」

F 9b 於是和她們親咀，

G 9c 她們就放聲而哭，

H 10 對她說：「不，我們一定要同你回你族人那裡去。」

I 11 拿俄米說：「我女兒們哪，回去吧！為什麼要跟我
去呢？難道我腹中還有兒子可以給你們做丈夫麼？」

I' 12-13a 我女兒們哪，回去吧；我已經老了、不能再
有丈夫。就使我說我還有希望今夜竟有丈夫，也竟能生兒子，難道你們就能等到他們長大麼？難道你們就能閉關自守而不嫁人麼？

H' 13b 我女兒們哪，不要這樣；爲了你們的緣故、我苦極了，
因爲永恆主伸出手來打我。」

G' 14a 兩個兒媳婦又放聲而哭；

F' 14b 俄珥巴與婆婆親咀而別，路得卻緊跟著婆婆。

E' 15-17 拿俄米說：「看哪，你嫂子已經回她族人和她所拜的神那裡去了；你也跟著你嫂子回去吧。」路得說：「不要催我離開你而回去、不跟著你；你往哪裡去，我也往哪裡去；你在哪裡住宿，我也在哪裡住宿；你的族人就是我的族人；你的上帝就是我的上帝；你在哪裡死，我也在哪裡死，也埋葬在哪裡；除了死以外，若有什么使你我相分離，願永恆主這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。」

D' 18-19a 拿俄米見路得堅決要跟自己去，就停止不對她說什么了。

于是二人同行，來到伯利恆。

C' 19b-21 她們到了伯利恆，全城都因他們而震動起來；婦女們說：「這是拿俄米么？」

拿俄米對他們說：「不要叫我拿俄米（即：『愉快』的意思），要叫我瑪拉（即：『苦』的意思）；因爲全能者使我苦極了。

我滿滿地出去，永恆主使我空空地回來；永恆主使我受苦（傳統：作証指責我），全能者降禍于我，你們爲什么還叫我拿俄米呢？」

B' 22a 拿俄米回來，她的兒媳婦、摩押的女子路得、和她一同來，是從摩押鄉間回來的。

A' 22b 她們來到伯利恆、正是開始割大麥的時候。